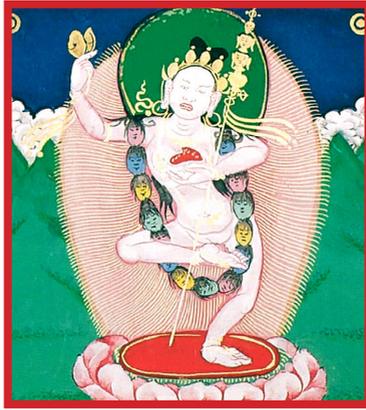




OFFRANDE DE TORMA AUX DÂKINÏS DES CINQ FAMILLES

SUIVANT LA TRADITION SHANGPA

༄༅། །ཤར་ས་ལུགས་མཁའ་འགྲོ་སྒྲི་ལྟེ་
མཚོན་གཏོར་འབྲུལ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par

Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par

Denys Rinpoché

et le comité de traduction de Kalu Rinpoché

Dragyur Dzamling Künchab



OFFRANDE DE TORMA AUX DÂKINÏS DES CINQ FAMILLES

SUIVANT LA TRADITION SHANGPA

Om svasti

Pour accomplir la pratique quotidienne d'offrande de torma aux cinq dâkinÏs dans la tradition Shangpa : disposer cinq tormas ronds ou un seul marqué de quatre 'thebkyu', puis procéder à la consécration de la même manière que pour le yidam.

Consécration

Dissiper avec :

Mudrâ

Om vajra amrita kundalî hana hana hûm phat.

Et purifier avec :

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva
shuddho' ham.**

Récitatif

DE L'ÉTAT VIDE : **Yam**, le vent ; **Ram**, le feu. Dessus, de **A** le kapâla tout plein des cinq viandes et des cinq amritas, marquées de **hûm bhrûm amh jrim kham**. Le vent souffle, le feu brûle, les dix substances et les lettres fondent. L'amrita invitée du cœur des bouddhas est absorbée devenant l'immense océan d'amrita d'expérience primordiale.

Mudrâ

Om âh hûm ha hoh hrîh. (trois fois)

Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva shuddho' ham.

DE L'ÉTAT vide, dans l'espace face à soi, de **Hûm**, l'enceinte protectrice et un chöjung. Au milieu de l'espace se manifeste un palais illimité et un charnier en lequel naissent les accomplissements. Au centre, cinq sièges de lotus disposés en bouquet.

Au centre, sur une lune, de **Om**, Bouddha Dâkinî, blanche. Son expression est paisible, Vairocana la couronne.

À l'est, sur un soleil, de **Hûm**, Vajra Dâkinî, bleue. Son expression est courroucée, Akshobhya la couronne.

Au sud, sur une lune jaune, de **Trâm**, Ratna Dâkinî, jaune. Son expression est réjouie et Ratnasambhava la couronne.

À l'ouest, sur un soleil rouge sans rayons, de **Hrîh**, Padma Dâkinî, rouge. Son expression est passionnée, Amitâbha la couronne.

Au nord, sur un vishvavajra, de **A**, Vishva Dâkinî, verte. Souriante et courroucée, ses expressions sont multiples, Amoghasiddhi la couronne.

De leur main droite elles font claquer un damaru et tiennent de la main gauche, au niveau du cœur, un crâne empli d'amrita. Elles sont parées des ornements d'os, d'une guirlande de cinquante têtes fraîches et d'une couronne de crânes secs. Une partie de leurs cheveux noirs est nouée. Contre leur flanc gauche, un khatvânga dont la nature est upâya, marqué

ཁ་རྩྭ་ག་ལ་རིམ་པ་བཞིན་དུ་འཁོར་ལོ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་རལ་གྱི་རྣམས་
 གྱིས་མཚན་པ། འོད་ཟེར་སྣ་ལྔ་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས་ཤིང་།
 རང་མཚུངས་གྱི་མཁའ་འགོ་མ་གཅོ་མོ་འབྲུམ་འབྲུམ་དང་འཁོར་མཁའ་
 འགོ་གྲངས་མེད་པས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའོ།

།དབྱེ་བར་ཞོ། མགྱིན་པར་ཨྱེུ ཟུགས་ཀར་རྩྭ།

རང་གི་སྤིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྲོས། རང་བཞིན་གྱི་
 གནས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་ཐམས་ཅད་ནས་གཅོ་མོ་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་
 འགོ་ལྔ་ལ་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་མཁའ་འགོ་
 གྲངས་མེད་པས་བསྐྱོར་བ་བརྟོ་སྲུང་།

ཕྱོགས་སྐོར་ལྔ

རྗེ་ཕྱོགས་པའི་ཕུགས་རྒྱས་གཡལ་ཅིང་།

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ

ཞོ་བྱོ་རྩེ་རུ་ཀམ་རུ་བརྩོ་ཨྱུ་ཀལྱུ་ཡ། ཨྱུ་ཀལྱུ་ཡ། སྲ་བེ་ལ་ཡ།
 སྲ་བེ་ལ་ཡ། བརྩུ་ཡ་བརྩུ་ཡ། རྟོ་ཤེ་ཡ་རྟོ་ཤེ་ཡ། སམ་བརྩོ་རྩེ་
 ཀི་རྩེ་ལྔ། རྩེ་དཔྱི་རྩེ་རྩེ་པའ་པའ།

ལན་གསུམ་གྱིས་སྤྱན་དངས།

ལྔ

རྩེ་རྩེ་བྱོ་རྩེ་། ལན་ལྔ།

[ཞོ་བརྩོ] ཞམྱོ [སྲ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་སྲ་རྩེ། རྩེ་བཞིན་དུ་ རྩེ་རྩེ།] ལས།

[བརྩོ་སྲུང་ཨྱེུ་རྩེ་ ལས] ལྔ། རྩེ་རྩེ་། རི་བར་གྱིས་མཚོད།

ནང་མཚོད་
 འབྲུམ

ཞོ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ཨྱེུ། ཞོ་ཨྱེུ་རྩེ་། ཞེས་ནང་མཚོད་འབྲུམ།

respectivement d'une roue, d'un vajra, d'un joyau, d'un lotus et d'une épée.

Elles résident au milieu du flamboiement des cinq lumières. Chacune est entourée de cent mille dâkinîs semblables à elles, elles-mêmes parfaitement entourées de dâkinîs innombrables.

Au front, **Om** ; à la gorge, **Âh** ; au cœur, **Hûm**.

○ Invitation

DE MON CŒUR, d'innombrables rayons de lumière émanent. Depuis les lieux naturels ainsi que de toutes les directions cardinales et intermédiaires, les cinq reines jñâna dâkinîs entourées d'une multitude de dâkinîs mondaines et supra-mondaines, **vajra samajah**.

Faire signe avec le mudrâ du vajra à cinq pointes en récitant trois fois :

Mudrâ

Om shrî héruka mahâvajra âkaddhaya / âkaddhaya / pravêshaya / pravêshaya / bandhaya bandhaya / toshaya toshaya / sarva vajradâkinînam / hridayam hûm hûm phat phat.

Réciter cinq fois :

Jah hûm vam hoh.

○ Offrandes

*Adresser les offrandes extérieures depuis **argham** jusqu'à **shabda**.*

Adresser l'offrande intérieure avec :

Om hûm trâm hrîh âh / Om âh hûm.

Louanges

Jodang

GLORIEUSES dâkinîs adamantines,
Souveraines du cercle des dâkinîs,
Nature des cinq gnoses et trois corps,
Refuge des vivants, je vous rends hommage.

Dâkinîs adamantines, autant que vous êtes
Vous tranchez les liens des concepts.
Vous qui embrassez toutes les activités mondaines,
À vous toutes j'adresse mes hommages.

*Si l'on fait seulement l'offrande de torma, il n'est pas nécessaire de réciter les mantras.
Pendant on peut réciter si on le souhaite le mantra général combiné :*

Om âh om hûm svâhâ âh hûm phat svâhâ.

Offrande de torma

Offrir le torma en récitant trois fois :

Mudrâs

Om buddha dâkinî praticcha imam balin om phat.

Om vajra dâkinî praticcha imam balin hûm phat.

Om ratna dâkinî praticcha imam balin trâm phat.

Om padma dâkinî praticcha imam balin hrîh phat.

Om vishva dâkinî praticcha imam balin âh phat.

Om sarva dâkinî praticcha imam balin hoh phat.

Offrandes

Adresser les offrandes extérieures, intérieure et secrète, de façon développée avec les vers, ou de façon résumée simplement avec les mantras.

*Les offrandes extérieures depuis **argham** jusqu'à **shabda**.*

*L'offrande intérieure avec : **Om hûm trâm hrîh âh / Om âh hûm**.*

Louange

Réciter « La louange par les cinq natures » :

Jodang

A KSHOBHYA, grande intelligence première ;
Domaine indestructible, espace immense,
Vos trois sublimes vajras sont les trois mandalas,
Hommage à la Vajra Dâkinî.

Vairochana, grande pureté ;
Paix indestructible, grande joie,
Votre nature est la sublime Claire-lumière,
Hommage à la Bouddha Dâkinî.

Ratnasambhava, parfaite profondeur ;
Espace indestructible et immaculé,
Votre nature est pureté sans souillure,
Hommage à la Ratna Dâkinî.

Amitâbha, souverain immense ;
Espace de la non-pensée, détentrice du vajra,
Établie au-delà des passions,
Hommage à la Padma Dâkinî.

Amoghasiddhi, parfait Bouddha ;
Vous accomplissez parfaitement tous souhaits,
Apparue de ce qui est réel et pur,
Hommage à la Vishva dâkinî.

Réciter la prière pour ce que l'on souhaite :

ཚོས་རྣམས་གཟུགས་བརྒྱན་ལྟ་བུ་སྟེ། །དག་ཅིང་གསལ་བ་རྣམས་པ་
མེད། །གཟུང་དུ་མེད་ཅིང་བརྗོད་དུ་མེད། །རྒྱ་དང་ལས་ལས་
ཀུན་ཏུ་འགྲུང་། །དེ་བེ་མེད་ཅིང་གནས་མེད་པ། །དེ་ལྟར་ཚོས་
རྣམས་ཤེས་གྲིས་ལ། །སེམས་ཅན་དོན་ཅི་སྒྲུ་མེད་བྱོས། །འོན་
ཀྱང་སངས་རྒྱུས་རིགས་སུ་སྟེ།

གཏོར་མ་
རྟོན་རྒྱུང་དུ་
སྟེ།

མཚོན་སྒྲིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། [རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་
འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །དཔལ་
དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་པ་བཟང་། །འོངས་སྟོན་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།
།ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་
སྟོལ། །དམ་ཚིག་ཅན་གྲིས་བདག་ལ་སྤྱངས། །དངོས་གྲུབ་
ཀུན་གྲིས་སྟོངས་གྲོགས་མཛོད། །དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་
དང་། །གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །མི་ལམ་
དན་དང་མཚན་མ་དན། །བྱ་བྱེད་དན་པ་མེད་པར་མཛོད། །འཛིག་
རྟོན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་
དང་། །བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་
པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།] །།

འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ།

Jodang

TOUTE réalité est semblable à un reflet
Pur, lumineux, sans souillure,
Insaisissable, indicible.
Toute conception provient de causes et du karma
Sans nature propre et sans demeure.
Connais ainsi tous les phénomènes
Et accomplis l'ultime : le bien de tous vivants.
Bien que nées en la famille des Bouddhas,

*Offrir le
torma*

Acceptant ce torma de dons et d'offrandes
Faites que nous, yogis et notre entourage,
Ayons santé, longévité et puissance,
Gloire, réputation et bonne fortune,
Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activités :
Apaisement, expansion et tous les autres.
Détenteurs de samayas, protégez-nous
Et faites que tous les siddhis nous assistent.

Éliminez morts imprévisibles, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

ཡིག་བརྒྱ

[བཀའ་ཡང་བདག་སློབ་གཏི་ལུག་པས། ལེགས་བྱས་འདི་ལ་ཉེས་གུར་
བཀའ། བཀའ་ཕྱིར་ལུས་ཅན་སྐྱབས་གུར་པ། དེ་ཀུན་མགོན་ལྷོད་
བཟོད་པར་གསོལ།] བཟོད་གསོལ།

གཤེགས་གསོལ། དམ་ཚིག་པར་ལ་བསྟུ། བདག་སྐྱུང། སློན་ལམ། བཟུ་ལིས་རྣམས་བྱའོ།
།ཞེས་པའང་ཉེར་མཁོའི་ཡན་ལག་ཏུ་རིན་འབྱུང་ལས་རྩུང་དུ་བཀོལ་བ་སྟེ་གུ་ཆས་སོ། །དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།



Jodang
Anjali

Réciter le mantra aux cent syllabes.

Puis la demande de pardon :

POUR LES fautes commises par confusion
Dans cette excellente activité,
Vous qui êtes un refuge pourvu d'un corps,
Protecteur, pour tout cela veuillez être patient.

Réciter la prière de départ, la résorption des aspects symboliques en soi, l'auto-protection, les souhaits et les formules propices.

Les développements concernant points importants provenant de Ringjung (?) n'ont pas été conservés ici. Fait par Guna (Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé).

Que la vertu s'accroisse !

Colophon - mars 2017

*Un original en tibétain de ce texte se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 5, p. 79, dans le *rgya chen bka' mdzod*, vol. 8, p. 465 et dans le *gdams ngag mdzod*, vol. 12, p. 569.*

La traduction française a pour origine des traductions orales données par Lama Denys Rinpoché dans les centres de retraite. Elle a été révisée de nombreuses fois et n'est pas dans une version définitive.

© **Fondation Shangpa**

Ce texte est disponible auprès de la Shangpa Foundation. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : contact@shangpafoundation.org

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Buddhadākinī (tib. sangs rgyas mkha' 'gro, sk. buddhadākinī).